Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wie, czy duch synów ludzkich wznosi się ku górze, a duch zwierząt zstępuje w dół, do ziemi? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto wie, czy duch istot ludzkich wznosi się ku górze, a duch zwierząt zstępuje w dół, do ziemi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A któż wie, że duch synów ludzkich idzie w górę, a duch zwierzęcia zstępuje do ziemi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A któż wie, że duch synów ludzkich wstępuje w górę? a duch bydlęcy, że zstępuje pod ziemię? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któż wie, jeśli duch synów Adamowych wstępuje wzgórę, a jeśli duch bydlęcy zstępuje na dół? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Któż pozna, czy tchnienie synów ludzkich idzie w górę, a tchnienie zwierząt zstępuje w dół, do ziemi? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo któż wie, czy dech synów ludzkich wznosi się ku górze, a dech zwierząt schodzi w dół na ziemię? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy ma ktoś pewność, że duch człowieka wstępuje ku górze, a duch zwierzęcia idzie w dół, do ziemi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Skąd wiadomo, czy tchnienie istot ludzkich wznosi się do góry, a tchnienie zwierząt schodzi na dół, do ziemi? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Któż wie, czy dech życia synów człowieczych ulatuje ku górze, a dech życia zwierząt zstępuje w dół ku ziemi? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто знає чи дух людських синів підноситься вгору, і чи дух скотини сходить вділ до землі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto wie, czy duch synów ludzkich wznosi się w górę, a duch bydlęcia zstępuje na dół, do ziemi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Któż wie, czy duch synów ludzkich wstępuje w górę, a duch zwierzęcia – czy zstępuje na dół, ku ziemi? |